

## **CHAPTER I**

### **INTRODUCTION**

#### **1.1 Background of the Research**

At this time of globalization, language especially English becomes important thing that is a lingua franca. The importance of English makes it often used as a common language in many ways so that it makes translation plays a very important role in many fields. The usefulness of translation is very important in affecting other fields. There are several fields need translation such as communication, education, including movie industry. It means translation supports other fields by translating to bring the message through words. One of the fields that desperately needs translation as a support is movie industry because in movie especially foreign movie, there are subtitles which help the audience to understand foreign movie with the dialogue from the source language (SL) into the target language (TL). Unfortunately the subtitles of the movie often produce unsatisfactory result because of the wrong translation of the subtitles so that the result of the subtitles are ineffective, less precise, and confused. These can make misunderstanding for the audience and become a barrier to convey the messages of the movie to the audience. The ineffective result caused by the wrong translation method that are used to translate the subtitles of the movie because in translating something it will need translation methods to get effective result. The use of translation methods is very important considering the type of the text so it will be a problem if the translator uses wrong methods.

However, a translator needs to be careful in translating the source language into the target language because if the translator does not translate it well, the message of the source language will not convey to the target language. It needs methods to get a satisfactory result, considering translation as a way to understand different languages by changing the form without changing the meaning, so the translators have to use the right way to translate text. Hence, the researcher intends to analyze subtitling methods which are used in the movie of *Trolls*. In analyzing the subtitles, the researcher will use eight translation methods proposed by Newmark. The eight translation methods are *word by word, literary, faithful, semantic, free, adaptation, idiomatic, and communicative translation method*. Choosing appropriate translation methods is a significant thing for the translator to make a satisfactory subtitle.

In this research the researcher will focus on the subtitling methods which are used in the movie of “*Trolls*” of the movie category is for family so that the target of the audience are children who have bigger possibility to get misunderstanding than adult and it requires the right methods to translate the subtitles. So the translator should pay attention to use appropriate words to be easily understood by children. The researcher thinks that it is interesting to discuss the topic which is translating the movie subtitles requiring the right method to get effective result. The influence of the translation methods gives a big impact in the result of translating the movie subtitles. That is why the researcher chooses a topic about an analysis of subtitling methods in the movie of “*Trolls*”.

## **1.2.Scope and Limitation of the Research**

There are a lot of theories in learning translation but the researcher is focusing on the translation methods. Furthermore, the researcher limits the study by only analyzing the translation methods which are used by translator in translating the movie subtitles of *Trolls*.

## **1.3.Status of the Research**

There is no student at faculty of Letters (FS UKI) who has carried out a research about an analysis of subtitling methods in the movie of *Trolls*.

## **1.4.Question of the Research**

The researcher attempts to answer the question in the research of “What kind of translation methods which are used by the translator in translating the movie subtitles of *Trolls*?”

## **1.5.Purpose of the Research**

The purpose of the research is to find out what kind of translation methods are used by the translator in the movie subtitles of *Trolls*.

## **1.6.Significance of the Research**

Therefore, the benefits of the research are:

1. The researcher hopes this research would help the translators in using and implementing translation methods to encode precisely the message into subtitles of the movie.

2. The researcher also hopes this reserach will be useful to another researchers who are interested in movie translation especially about using translation methods.

### **1.7. Research Methodology**

The researcher used the qualitative research method which takes the data information for the research and finds out the data of translation methods by reading, collecting, selecting, classifying and analyzing them on the English subtitles and Indonesian subtitles of the movie “*Trolls*”. The researcher observes translation methods and applies the translation methods from the sentences of the subtitles.

#### **1.7.1. Data Collection**

The researcher downloads the script of the subtitles in [www.subscene.com](http://www.subscene.com) to get English subtitles and Indonesian subtitles of the movie, reading the scripts, making marks or underline the text of the subtitles in the scripts. The researcher also watches the movie to get perspective context from the story of the movie. Due to its large size, the researcher uses *simple random sampling* technique to choose the subtitles data and using translation methods that appear in the subtitles to be analyzed further. The movie contains 1259 subtitles and the researcher will be only take 10% of those which are 126 subtitles. The sample data taken are 63 in the beginning of the subtitles and 63 in the ending of the subtitles.

#### **1.7.2. Data Analysis**

The researcher took several data such as the English subtitles, Indonesian subtitles, and the content of the movie. The researcher will analyze the translation

from English subtitles into Indonesian subtitles which refer to the dictionaries and adjust the translation with the content of the story of the movie to become data which are more specific to be analyzed. After that, the researcher will match the data up based on the Newmark's theory about translation methods. Finally, the researcher will classify the subtitles of translation methods into groups.

### **1.7.3. Step of doing the Research**

First, the researcher watches the movie, reads the script of the English subtitles and Indonesian subtitles, marks or underlines the text on the script subtitle of the movie "*Trolls*". The data are analyzed by qualitative research methods into following steps:

1. Watching the movie of "*Trolls*".
2. Reading the data from the subtitles of the movie "*Trolls*".
3. Collecting the data from the subtitles of the movie "*Trolls*".
4. Selecting the data from the subtitles of the movie "*Trolls*".
5. Classifying the data into the group translation methods which are by word, literal, faithful, semantic, free, adaptation, idiomatic and communicative translation methods.
6. Analyzing the data based on the theory of translation methods.
7. Writing the *skripsi*.

## **1.8.Organization of the Research**

This research consists of four chapters. Each chapters is described as follows;

Chapter I contains introduction, which covers background of the research, scope and limitation of the research, status of the research, question of the research, purpose of the research, significance of the research, research methodology and organization of the research.

Chapter II contains theoretical framework, which contains definition of translation, translation process, translation methods and subtitles.

Chapter III contains research findings, which contains subtitling methods analysis.

Chapter IV contains conclusion and suggestion.